

Liljana Arsovska

El Colegio de México

La enseñanza del chino en México –
qué, cómo y para qué



Antecedentes y situación actual:

-
- China y México cumplen 40 años de haber establecido relaciones diplomáticas.
- Desde entonces, dos Instituciones de excelencia en México se han destacado por sus esfuerzos de acercar a México y China: El Colegio de México con su Centro de Estudios de Asia y África, fundado en 1963 y a Universidad Nacional Autónoma de México con su Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras donde por más de 30 años se ha impartido la enseñanza del chino.



- A China y México los separan grandes distancias geográficas y sobre todo, importantes diferencias históricas y culturales. La Nao de China que por más de 250 años llegaba puntualmente desde Manila a Acapulco además de traer muchos productos de China y de Asia en general, trajo las primeras comunidades de chinos a México, tendiendo así un primer puente de acercamiento. La plata mexicana, llevada por la Nao, durante muchos años fue moneda circulante en China.



- Desde entonces han pasado más de 200 años que trajeron grandes cambios en los panoramas de China y de México. Durante las décadas de los 70's y 80's del siglo XX los esfuerzos de El Colegio de México y de la UNAM de una u otra manera satisfacían las necesidades de las relaciones México – China, sin embargo, con la apertura y las reformas económicas de China a partir de los años ochentas, cuando China comenzó a jugar un rol cada vez más importante en todos los escenarios internacionales, en México se observó una importante carencia de recursos humanos y talentos con capacidad de procesar y transmitir los vertiginosos cambios de China.

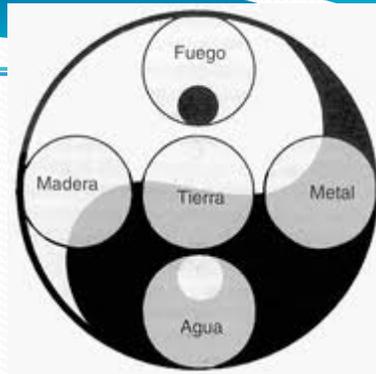
- 
- Desde entonces han pasado más de 200 años que trajeron grandes cambios en los panoramas de China y de México. Durante las décadas de los 70's y 80's del siglo XX los esfuerzos de El Colegio de México y de la UNAM de una u otra manera satisfacían las necesidades de las relaciones México – China, sin embargo, con la apertura y las reformas económicas de China a partir de los años ochentas, cuando China comenzó a jugar un rol cada vez más importante en todos los escenarios internacionales, en México se observó una importante carencia de recursos humanos y talentos con capacidad de procesar y transmitir los vertiginosos cambios de China.

- 
- China por su lado, enfrentó a México y a Hispanoamérica bastante bien preparada. Pues en los finales de los setentas y en los inicios de la década de los ochentas, muchos chinos que en la actualidad son embajadores, consejeros, académicos y empresarios, fueron formados en El Colegio de México.

- 
- Su dominio del español, y sus conocimientos sobre la historia, la cultura y el presente de Hispanoamérica representaron una importante ventaja en sus relaciones con nosotros. Mucho antes de abrir sus puertas al mundo, visionariamente, más de veinte instituciones académicas importantes de China tenían licenciaturas en español y literatura hispana, donde expertos españoles y latinoamericanos enseñaban lengua, historia, literatura, etc.



- Dada la creciente importancia de China, en la última década del siglo XX y sobre todo en la primera del siglo XXI, muchas Instituciones públicas y privadas en México emprendieron cursos de chino, diplomados, especialidades, maestrías, doctorados y otras actividades académicas, encaminadas hacia la formación de recursos humanos especializados.



- La enseñanza del chino, en México hoy en día es una moda y una necesidad. Para enseñar el chino se necesitan maestros y México no cuenta con el número de profesores necesarios para satisfacer la creciente demanda. Al igual que en el pasado, el Ministerio de Educación de China sigue satisfaciendo en la medida de sus posibilidades la demanda de profesores de chino en México.

- 
- En el siglo XXI en China nació el Instituto Confucio bajo el patrocinio de la Oficina de Enseñanza del Chino de la República Popular China. Esta nueva y vigorosa Institución se ha esparcido por todo el mundo, abriendo un sinnúmero de Institutos Confucio en muchos países. En los cinco Institutos Confucio de México (dos en el Distrito Federal y uno en Chihuahua, Yucatán y Nuevo León respectivamente), maestros chinos y mexicanos trabajan conjuntamente en la enseñanza del chino. Sin embargo y a pesar de todos los esfuerzos, la demanda de aprender chino crece mucho más rápido que la oferta de enseñanza, lo cual nos obliga a redoblar los esfuerzos para mejorar la cantidad y sobre todo la calidad de la enseñanza.

La calidad de la enseñanza del chino – retos y posibles soluciones.

- Aunque la oferta de cursos de chino está creciendo no ocurre lo mismo con la calidad de la enseñanza. Pues a pesar del tamaño de su población, China no cuenta con suficientes profesores especializados en la enseñanza del chino para extranjeros para satisfacer la demanda de todos los Institutos Confucio del mundo y otras instituciones que incorporan la enseñanza del chino en sus aulas.



Libros de texto

- Por lo general, las diversas instituciones mexicanas que enseñan chino, utilizan libros de texto producidos en la República Popular China por expertos en la enseñanza del chino para extranjeros. Esos libros de texto, por lo general en inglés, son en su mayoría pensados para el estudiante extranjero que estudia chino en China. Después de las clases esos estudiantes tienen a más de mil millones de “language partners” con los cuales pueden practicar todas las tardes el vocabulario coloquial, aprendido en las mañanas. Nuestros estudiantes en México no tienen esa ventaja.

- 
- Regresando a los libros de texto, es fácil de entender que los especialistas chinos no pueden elaborar libros de texto para cada país del planeta. Es responsabilidad de nosotros, los que enseñamos chino en México, adecuar los libros de texto y los diversos materiales de enseñanza a las necesidades y a las dificultades particulares de nuestro estudiante mexicano.

- 
- La gramática como parte de la lingüística occidental, nació como instrumento de análisis y aprendizaje de las lenguas indoeuropeas. Aunque el chino no pertenece a esa familia lingüística, hoy en China y en todo el mundo, se usa el esquema aristotélico de sustancia – accidente (sujeto – predicado) para analizar y enseñar el chino.

- 
- A pesar de varias importantes especificidades del chino (enunciados sin sujeto, la eminente polisemia de la palabra – carácter, la pronunciada homofonía, etc.), el esquema sujeto – predicado se ha aplicado con eficiencia considerable, pues muchos extranjeros hemos aprendido el chino por medio de este esquema. Sin embargo, las diferencias estructurales del chino, nos obligan a buscar constantemente nuevos métodos y técnicas que nos permitan mejorar la eficacia del proceso enseñanza – aprendizaje.



Algunas características del chino:

- Alrededor de la lengua china se han tejido muchos mitos, “el chino es imposible de aprender”, cualquier cosa difícil “está en chino”, etc.
- Considero que la dificultad del chino reside en sus grandes diferencias con las lenguas indoeuropeas.

- 
- Walter Benjamín, reconocido filósofo, lingüista y crítico literario, al plantear la existencia de la “lengua pura” como el código de comunicación de Dios, demuestra claramente su visión eurocentrista donde el mundo empieza y termina allí donde hay un Dios único que genera el mundo y luego se separa de él. Las dicotomías Dios vs. mundo, religión vs. ciencia, materia vs. idea, sujeto vs. predicado, rigen el quehacer y el saber humano del hemisferio occidental desde sus orígenes hasta la fecha.
 - *Benjamin, Walter, La tarea del traductor, Revista de filosofía, Universidad de la Laguna, España, 1994

- 
- Estas dicotomías son el tema central tanto de la religión judeocristiana como de la cultura grecorromana en su conjunto, siendo ambas, **productos y representaciones** del hemisferio occidental.

- 
- El mundo sin embargo, tiene otro hemisferio, el oriental, cuyo representante en este trabajo es China. China no tiene a un Dios, a un creador único, que después de generar al hombre y al mundo, se separa de ellos. China en cambio desarrolló el concepto del 道 *dao*, un ente que genera y es generado por todas las cosas; contiene las diez mil cosas 万物 *wanwu*, y es contenido en ellas.

- 
- Entre el 道 *dao* y el 天地 *tiandi*, universo, no hay diferencias temporales ni espaciales. El hombre 人 *ren* en la trilogía cielo, hombre, tierra 天人地 *tianrendi*, es el eslabón menos perfecto. El universo 天地, en cambio, es perfecto, por ello todas las doctrinas filosóficas china, a lo largo de la historia, se esfuerzan en el perfeccionamiento del hombre a imagen y semejanza del universo 天地 *tiandi*.

- 
- La característica principal del 道 *dao* es la armonía de sus componentes 阴 *yin* e 阳 *yang*, es la unión y no la lucha. A partir de 道 *dao*, China desarrolló sus propias doctrinas filosóficas como el Daoismo, el Confucionismo, el Legalismo y otras, que rigen su cosmovisión. También desarrolló sus propias religiones como la religión Daoista y la doctrina Chan Budista para explicar y llenar los vacíos que la filosofía dejó descubiertos.

- 
- En cuanto a la lengua china como instrumento de comunicación, generación y transmisión del conocimiento, según la tipología lingüística, el chino es una lengua aislante en la que predominan las palabras monosilábicas. La palabra – carácter china es unidad acabada que posee forma, sonido y significado. El significado sin embargo, es amplio, impreciso y ambiguo. Sólo el lugar que ocupa la palabra en una frase o enunciado, puede determinar su significado con precisión. La palabra por ello es como 道 *dao* que posee en sí muchas posibilidades.

De la naturaleza aislante del chino se derivan muchas características:

- La imprecisión de la palabra aislada
- La polisemia de la palabra
- El multifuncionalismo de la palabra
- La capacidad de generar nuevos conceptos a partir de una palabra - caracter
- El orden relativamente fijo de las palabras en el enunciado
- La importancia prominente del contexto
- La necesidad de incorporar partículas gramaticales, sin significado que modulan y matizan el significado concreto dentro del enunciado.

- 
- La ambigüedad y la polisemia de la palabra/ carácter.
 - La mayoría de los caracteres – palabra chinos poseen más de un significado en los diccionarios. Por ejemplo, la palabra 学 *xué* puede significar **estudiar, aprender, estudio, imitar, logos, conocimiento, sabiduría, ciencia, escuela, etc.**, de acuerdo al lugar que ocupa en la sintaxis del enunciado chino.
 - <http://www.chino-china.com/diccionario>
 -



- La multifuncionalismo de la palabra:
- El carácter/palabra, intrínsecamente multifuncional, logra su categoría gramatical y su significado concreto a partir de la posición que ocupa dentro del enunciado.
- Tomemos el caso del carácter 热rè, caliente:
- 今天很热！
- *Jīntiān hěn rè.*
- ¡Hoy es muy caliente!
-
- 我喜欢热！
- *Wǒ xǐhuān rè.*
- ¡A mí me gusta el calor!
-
- 你把饭热一下！
- *Nǐ bǎ fàn rè yī xià*
- ¡Calienta un poco la comida!



- En el primer caso 热 *rè* ocupa el lugar del predicado en un enunciado adjetivo por lo que 热 *rè* es adjetivo calificativo que significa caliente. En el segundo ejemplo ocupa el sitio del objeto directo, es sustantivo y significa calor; en el tercer ejemplo, ocupa el sitio del verbo, es verbo y significa calentar.

- 
- En otras palabras, la palabra china es ambivalente y polisémica. Para aterrizar su significado, necesita de un contexto donde ocupa un lugar fijo. Las palabras de la lengua china, debido a su monosilabismo y su peculiar representación gráfica, no dan cabida a informaciones gramaticales como categoría gramatical o función sintáctica. Según Shen Xiaolong (2008: 156), la flexibilidad del chino se basa en el aislamiento de monosilabismo; de este modo, el valor de la unidad logra consolidarse sólo dentro del contorno.
 - <http://www.confuciusinstitute.ac.uk/about/shen-xiaolong.html>

Capacidad de generar nuevos significados:

- El radical en el carácter compuesto es el elemento que insinúa tanto su posible **significado** como su **campo de influencia**. El campo de influencia puede definirse como la distancia entre la denotación y todas las posibles connotaciones de la palabra, alcanzadas a través del proceso de creación de palabras bi y poli sílabas.
- Arsovska, Liljana, Gramática práctica del chino, El Colegio de México, México, 2011

- 
- Ejemplos:
 - La palabra 学 *xué* a través de su campo de influencia participa en la generación de muchas nuevas palabras y conceptos. El significado de las palabras polisílabas donde aparece 学 *xué*, se puede deducir con relativa facilidad conociendo el significado de las monosílabas. Así tenemos:



• 学习	<i>xuéxí</i>	estudiar	(estudiar, practicar)
• 学生	<i>xuésheng</i>	estudiante	(el estudio, nacer)
• 学校	<i>xuéxiào</i>	escuela	(escuela, escuela)
• 学会	<i>xuéhuì</i>	asociación	(estudio, reunión)
• 学徒	<i>xué tú</i>	aprendiz	(aprender, seguidor)
• 学制	<i>xuézhì</i>	sistema académico	(estudio, sistema)
• 学费	<i>xuéfèi</i>	colegiatura	(escuela, costo)
• 学者	<i>xuézhě</i>	erudito	(el que estudia, la persona que estudia)
• 医学	<i>yīxué</i>	medicina	(medicina, estudio)
• 文学	<i>wénxué</i>	literatura	(estudio del lenguaje literario)
• 民族学	<i>mínzúxué</i>	etnología	(etnia, estudio)
• 大学	<i>dàxué</i>	universidad	(grande escuela)
• 经济学	<i>jīngjìxué</i>	economía	(economía, estudio)



• 生长	<i>shēngzhǎng</i>	crecer	(nacer, crecer)
• 生活	<i>shēnghuó</i> vida		(nacer, vivir)
• 生产	<i>shēngchǎn</i>	producir	(dar vida, manufacturar)
• 生病	<i>shēngbìng</i>	enfermarse	(nacer, enfermedad)
• 生词	<i>shēngcí</i>	vocabulario	(nuevo, desconocido, palabra)
• 生人	<i>shēngrén</i> extraño		(persona desconocida)
• 生物学	<i>shēngwùxué</i>	biología	(organismo vivo, cosa viva, estudio)
• 生意	<i>shēngyì</i>	comercio	(dar vida al deseo, a la idea)
• 先生	<i>xiānsheng</i> señor		(nacer primero)
• 陌生	<i>mòshēng</i>	desconocido	(raro, extraño)
• 发生	<i>fāshēng</i>	ocurrir	(explayar, nacer)
• 卫生	<i>wèishēng</i>	salud, higiene	(preservar, proteger la vida)

看 kàn significa ver, mirar; y forma un gran número de palabras.

-
- 好看 *hǎokàn* bonito (bueno de ver)
- 看法 *kànfǎ* punto de vista (mirar, manera)
- 看病 *kànbìng* consultar (a un médico) (mirar, enfermedad)

- 看待 *kàndài* tratar (mirar, tratar)
- 看轻 *kànqīng* despreciar (mirar, ligero)
- 看重 *kànzhòng* valorar (mirar, pesado)
- 难看 *nánkàn* feo (difícil de mirar)
- 察看 *chákàn* investigar (examinar, mirar)

- 
- Éstos son sólo unos pocos ejemplos para mostrar la elasticidad del caracter/palabra. Su capacidad de generar muchos significados en el dominio de su potencialidad es enorme. Justo la ambigüedad y la polisemia del carácter – palabra permiten la generación de nuevas palabras y conceptos al enfrentarse a palabras de origen extranjero.

- 
- 网络 Red, red fina Internet
 - 电视机 electricidad, ver, aparato, televisión
 - 录像机 grabar imagen aparato videograbadora
 - 酒精 vino - licor, esencia alcohol

Sintaxis – la gramática china

- El célebre lingüista y precursor de la gramática china, Zhao Yuanren (1968: iv y v) dijo: “toda la gramática china es sintaxis, la sintaxis china es el orden de las palabras, por lo tanto, toda la gramática china es el orden de las palabras.”.
- En sintaxis, el esquema básico del enunciado chino es Sujeto + Predicado. El esquema de **sujeto y predicado** nace vinculado a los idiomas indo-europeos, a los cuales el chino no pertenece. Lingüistas chinos y no chinos desde hace muchos años están desarrollando otro esquema de análisis sintáctico basado en; **tema (foco, tópico) y comentario**.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Chao_Yuen_Ren

- 
- Sujeto + Predicado
 - Tema + Comentario

- 
- En el primer esquema entre el sujeto y el predicado por lo general existe una relación directa y subordinada. El predicado por lo general es una acción (verbo) que recae en el objeto directo.
 - El segundo esquema sólo divide al enunciado en dos elementos que se complementan (explican, aclaran) mutuamente.

- 
- Conforme los dos esquemas de análisis sintáctico, tal vez podemos decir que los únicos enunciados del chino que pueden emplear el esquema sujeto +predicado son los verbales, donde el verbo principal implica acción, 走 *zou* (caminar), 跑 *pao* (correr), 教 *jiao* (enseñar), 学习 *xuexi* (estudiar), 听 *ting*(escuchar),etc.



Los enunciados adjetivos, los sustantivos, los de localización 在 *zai*, y aquellos de predicado nominal como los 是 *shi* y los 有 *you*, encajan mejor dentro del esquema Tema + Comentario.

- 
- Sin embargo, debido a la familiaridad con el esquema Sujeto + Predicado en la mayoría de las instituciones de enseñanza del chino en el mundo, se emplea dicho esquema.
 - Adoptando cualquiera de los dos esquemas, S+P, o T+Com, tanto el sujeto (tema) como el predicado (comentario) pueden estar compuestos de una o varias palabras. El orden de las palabras no sólo determina el significado del conjunto sino también de cada uno de los elementos que lo componen.

- 
- He aquí unos ejemplos de la formación de enunciados:
 - Con sólo tres o cuatro caracteres formaremos varias sintaxis y por ende, varios significados diferentes:
 - 他, ta, él
 - 好, hao, bueno, bien, amable, gustar, sano, para que, etc.
 - 看, kan, ver, mirar, leer, pensar, creer, considerar, juzgar, tratar (a un paciente), cuidar, visitar, depender,
 - 了, partícula gramatical
 - 他好看。 Él es guapo.
 - 看好他! Véalo bien. (Cuídalo)
 - 他看好了。 Él eligió.

- 
- Estos enunciados claramente ejemplifican la multifuncionalidad, la ambigüedad, la polisemia y la importancia del sitio que la palabra ocupa dentro del contexto, **Los diferentes significados no se derivan de la palabra en sí, sino del sitio que la palabra ocupa en el enunciado y su relación con los demás elementos.**

La importancia de las palabras

vacías:

- Todas las palabras del chino se dividen en llenas y vacías. Las llenas son aquellas que poseen un significado y las vacías son aquellas que cumplen una función gramatical. Las partículas gramaticales (estructurales) 了, 着, 过, 的, 地, 得, y (modales) 吗, 呢, 吧, etc, son caracteres vacíos, también llamados funcionales, que no poseen o sacrifican su significado propio. Estos elementos funcionales son imprescindibles para realizar la sintaxis del enunciado y para determinar el significado concreto de las palabras y del enunciado en su conjunto.



El Dao 道 y la lingüística:

- Cada lengua es producto del contexto sociocultural en el cual nace. El chino no es la excepción. A lo largo de la historia varias escuelas y doctrinas filosóficas chinas se han referido al lenguaje, su naturaleza y función.
- Las premisas de la escuela daoista, como el 道 *dao*, 阴 *yin* e 阳 *yang* o 有 *you* y 无 *wu* respectivamente, pueden aplicarse tanto en el análisis del carácter como del enunciado chino.

- 
- En el carácter picto-fonográfico, el radical es 阴 *yin* y la parte fonética es 阳 *yang*. Ambos por sí tienen sus propios significados, juntos, generan un nuevo dao de múltiples posibilidades.

- 衣 + 申 = 神, 口 + 土 = 吐, 丝 + 只 = 织 ,
- 木 + 交 = 校, 言 + 身 + 寸 = 谢

- 
- Transferidos al enunciado, el sujeto podría ser 阴 *yin* y el predicado 阳 *yang*.
 - Las características básicas del yin e yang son: contrarios, complementarios, relativos y dialécticos.
 - Yin sólo se define en relación con yang y viceversa.
 - ¿Acaso eso no es la característica principal de la lengua china? Es decir, cada elemento del enunciado chino adquiere significado y función sólo en relación con el resto de los elementos del enunciado.

- 
- Mientras que en español, el sustantivo acotado por el género y el número, el verbo, acotado por el número y el tiempo gramatical y el adjetivo calificativo, acotado por el género y el número son universos independientes que se explican por sí solos, en el chino, cada elemento sólo se explica en función de su relación con el resto del conjunto.

- 
- Las palabras, entes relativamente independientes del español, puestos en cualquier lugar del enunciado no cambian ni su significado propio ni el significado del enunciado en su conjunto. En chino, en cambio, una leve modificación del orden sintáctico modifica el sentido del enunciado.

- 
- El maestro ayer enseñó caligrafía.
 - Ayer caligrafía enseñó el maestro.
 - Caligrafía enseñó el maestro ayer.
 - Caligrafía ayer el maestro enseñó.
 - 老师昨天教书法。 El maestro ayer enseñó caligrafía.
 - 昨天书法教老师。 Ayer, caligrafía enseñó a maestro.

XXX

- 
- En la esfera de las palabras llenas (sustantivos, verbos, adjetivos y números) y las palabras vacías (partículas gramaticales, 了, 着, 过, 得, 的, 地, adverbios 就, 才, 常, 向), las palabras llenas son estructurales, es decir son 阴yin o 有 you, mientras que las vacías son funcionales, 阳yang o 无 wu. Las palabras llenas 阴 logran su propósito, el significado, sólo con la ayuda de las palabras vacías 阳。

- 
- Así como el espacio 无wu o 阳 yang entre los rayos de la rueda 有you o 阴yin conforman la rueda, (realizando su función), (Lao Zi, cap. 13), de la misma manera el 的, convierte a los sustantivos en adjetivos, el 地 convierte a los adjetivos en modificadores circunstanciales de modo, el 得 forma complementos, el 吗 convierte los enunciado afirmativos o negativos en interrogativos. etc.

- 
- Antes de concluir quiero mencionar la ausencia de conceptos absolutos como todo, nada, todos, nadie, siempre, nunca, doquier, ningún lado, etc., en la lengua china.
 - En chino estas ideas se forman con la ayuda de pronombres interrogativos y adverbios.
 - 什么都 , todo, 什么都不 , nada, 谁都 , todos, 谁都不 , nadie, 哪儿都, doquier, 哪儿都不, ningún lado, 什么时候都 , siempre, 什么时候都不 , nunca,

- 
- Pero ¿acaso en los planteamientos **yin yang** y **dao** caben los **absolutos**?
 - En resumen, aprender chino es sumergirse en la milenaria cultura que dio origen a esta lengua, es penetrar en el pensamiento y la filosofía que moldea y es moldeada por el lenguaje donde nace, crece y se desarrolla.

Gracias

